

SPIS RZECZY

ZYGMUNT ŁANOWSKI Przedmowa	5
--------------------------------------	---

ARTUR LUNDKVIST

Sandburg, Ameryka (Sandburg, Amerika) Przeł. Zygmunt Łanowski	22
Kulisi (Kulier) Przeł. Zygmunt Łanowski	23
*** <i>Jakże mógłbym żyć...</i> (***) <i>Hur kan jag leva...</i> Przeł. Zygmunt Łanowski	24
*** <i>Noc przyszła z łomotem kolb...</i> (***) <i>Naten kom med slag av gevärskolvar...</i> Przeł. Zygmunt Łanowski	25
*** <i>I wszyscy nadzy są w śmierci...</i> (***) <i>Och alla är nakna i döden...</i> Przeł. Zygmunt Łanowski	26
Biografia (Biografi) Przeł. Artur Międzyrzecki	28
*** <i>Zycie podobne do trawy...</i> (<i>Liv som gräs...</i>) Przeł. Zygmunt Łanowski	31
Poetyka (Poetik) Przeł. Zygmunt Łanowski	33
Wielkie rzeki świata (<i>Världens stora floder</i>) Przeł. Zygmunt Łanowski	35
Poeta na wietrze (<i>Diktaren i vinden</i>) Przeł. Artur Międzyrzecki	39
Krótką prelekcja o wolności (<i>Kort föreläsning om friheten</i>) Przeł. Zygmunt Łanowski	41
La condition humaine Przeł. Zygmunt Łanowski i Artur Międzyrzecki	43
*** <i>Jestem miękki jak kamień...</i> (***) <i>Jag är mjuk som sten...</i> Przeł. Zygmunt Łanowski	47
*** <i>Na początku</i> (***) <i>I begynnelsen</i>) Przeł. Zygmunt Łanowski	50
*** <i>Nagle widzę...</i> (***) <i>Plötsligt ser jag...</i> Przeł. Zygmunt Łanowski	52
Bezrobotni (<i>De arbetslösa</i>) Przeł. Zygmunt Łanowski	54
Północ (<i>Norden</i>) Przeł. Zygmunt Łanowski	55
*** <i>Wiersz przeciwstawia się poecie...</i> (***) <i>Dikten är fiende till diktaren...</i> Przeł. Zygmunt Łanowski	57

Ewangelista (Evangelist) Przeł. Zygmunt Łanowski .	58
Elegia na śmierć Pabla Nerudy (Elegi för Pablo Neruda) Przeł. Zygmunt Łanowski	60

HARRY MARTINSON

Afrodyta wstaje z piany (Ur skummet steg Afrodite) Przeł. Bolesław Fac	64
Chrabąszcze (Ollonborrarna) Przeł. Bolesław Fac	65
Wiatr morski (Havsvinden) Przeł. Bolesław Fac	66
Dżdżownica (Daggmaskon) Przeł. Bolesław Fac	67
Nokturn morza (Havsnokturno) Przeł. Bolesław Fac	68
List z bydlącego statku (Brev från en boskapsbåt) Przeł. Zygmunt Łanowski	69
Na Kongo (På Kongo) Przeł. Zygmunt Łanowski	70
Aniara Przeł. Zygmunt Łanowski	71
Słońce (Solen) Przeł. Zygmunt Łanowski	74
Wieczór na ładzie (Kväll i inlandet) Przeł. Zygmunt Łanowski	75
Soki (Saven) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak	76
Wieczorna wędrówka Stwórcy (Skaparens aftonvandring) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak	77
Skala (Klippan) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak	78
Stary dach stodoly (Gammalt ladtak) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak	79
Bogini urody (Gudinnan av fryn) Przeł. Michał Sprusiński	80
Pasaty (Passader) Przeł. Michał Sprusiński	81
Noc tworzenia (Skapelsenatt) Przeł. Michał Sprusiński	88
Bawełna (Bomull) Przeł. Michał Sprusiński	89
Daleko w morzu (Ute på havet) Przeł. Michał Sprusiński	90

GUNNAR EKELOF

Fuga — Melancholia (Fuga — Melancholi) Przeł. Zygmunt Łanowski	92
Fuga — Euforia (Fuga — Eufori) Przeł. Zygmunt Łanowski	93
Poetyka (Poetik) Przeł. Zygmunt Łanowski	95
Ex Ponto Przeł. Bolesław Fac	96
Śmierć w zamyśle (Döden i tankarna) Przeł. Bolesław Fac	99
Jeśli się tak daleko zaszło (När man kommit så långt) Przeł. Bolesław Fac	100

Koty (Katter) Przeł. Bolesław Fac	101
Smuga słońca w kawiarni (Solstrimman i caféet) Przeł. Bolesław Fac	102
Wybrzeże syren (Sirenernas kust) Przeł. Bolesław Fac .	103
Absentia animi Przeł. Jerzy Lisowski	104
Piszę do ciebie (Jag skriver till dig) Przeł. Jerzy Li- sowski	108
Wyznaję (Till de omöjligas konst) Przeł. Jerzy Li- sowski	110
Wśród nenufarów (Bland näckrosor) Przeł. Jerzy Lisowski	111
Wierzę w samotnego człowieka (Jag tror på den en- samma människan) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak .	112
*** <i>Samotny w nocy...</i> (***) <i>Ensam i natten...</i>) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak	113
*** <i>Nie troszcz się o całość...</i> (***) <i>Bekymra dig inte för helheten...</i>) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak . .	114
*** <i>Ku całości...</i> (***) <i>Mot helheten...</i>) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak	115
*** <i>Nie, Miłosierny, Miłosierna...</i> (***) <i>Nej, den Bar- mhärtige, den Barmhärtiga...</i>) Przeł. Zdzisław Wa- wrzyniak	116
*** <i>Diabeł jest bogiem...</i> (***) <i>Djävulen är gud...</i>) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak	117
*** <i>Diabeł jest wielkim prorokiem...</i> (***) <i>Djävulen är en stor profet...</i>) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak .	118
*** <i>Krew i błoto...</i> (***) <i>Blod och smuts...</i>) Przeł. Zdzi- sław Wawrzyniak	119
*** <i>Ta opowieść jest nieskończona...</i> (***) <i>Sagan är oän- dlig...</i>) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak	120
*** <i>Masz twarz karlicy...</i> (***) <i>Du har en dvärginnas ansikte...</i>) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak	121
*** <i>Czerń zawiera wszystkie kolory...</i> (***) <i>Det svarta innehåller allt färg...</i>) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak .	122
*** <i>O, ty moja Ukochana...</i> (***) <i>O, du min Älskade...</i>) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak	123
*** <i>Spotkałem sprzedawcę sznurowadeł...</i> (***) <i>Jag mätte en försäljare av skosnören...</i>) Przeł. Zdzi- sław Wawrzyniak	124
*** <i>O Diable wiele byłoby do powiedzenia...</i> (***) <i>Om djävulen vore mycket att säga...</i>) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak	125

*** Powiedział: — Kiedyś widziałem ciebie... (***) Han sade: — En gång såg jag dig...)	Przeł. Zdzisław Wawrzyniak	126
*** Mnie nikt nie posiada... (***) Mig äger ingen...)	Przeł. Zdzisław Wawrzyniak	127
*** Powstawałem przeciwko nim... (***) Jag gjorde uppror mot dem...)	Przeł. Zdzisław Wawrzyniak	128
*** Twoja skóra jest piaskiem... (***) Din hud är sand...)	Przeł. Zdzisław Wawrzyniak	129
*** Powiedział: — Co się stało to stało się... (***) Han sade: — Vad som hänt har hänt...)	Przeł. Zdzisław Wawrzyniak	130
*** Najwyższa chwila miłości... (***) Det högsta ögonblicket av kärlek...)	Przeł. Zdzisław Wawrzyniak	131

ERIK LINDEGREN

Pierścienie z wyspy (Ringer från en ö)	Przeł. Bolesław Fac	134
Arioso	Przeł. Bolesław Fac	135
Odlew gipsowy (Gipsavgjutning)	Przeł. Bolesław Fac	136
Przerwa (Paus)	Przeł. Bolesław Fac	137
III Bo naszym jedynym gniazdem... (III. För att vårt enda rede...)	Przeł. Bolesław Fac	138
XVII widziałem go drżącego... (XVII. jag såg honom darra...)	Przeł. Bolesław Fac	140
XVIII widziałem jego ciemny obraz... (XVIII. jag såg hans dunkla...)	Przeł. Bolesław Fac	141
XXVI w czepku mroku... (XXVI. i gryningens hulahuttrar...)	Przeł. Bolesław Fac	142
XXVIII wroga zastrzelić... (XXVIII. att skjuta en fiende...)	Przeł. Bolesław Fac	143
XXX u końca koszmaru snu... (XXX. vid mardrömmens mål...)	Przeł. Bolesław Fac	144
Umierający gladiator (Döende gladiator)	Przeł. Bolesław Fac	145
Ecce homo	Przeł. Zbigniew Herbert	146
Stary Indianin (Gammal indian)	Przeł. Zbigniew Herbert	147
I w sali zwierciadeł... (I. i speglarnas sal...)	Przeł. Zbigniew Herbert	148
XXIX daleko wśród oceanu... (XXIX. långt ute i oceanen...)	Przeł. Zbigniew Herbert	149

V ręka drży w zawrocie głowy... (V. handen darrar i svindel...)	Przeł. Michał Sprusiński	150
IX lecz pierwej wieża głodu... (IX. men först måste att hungertorn...)	Przeł. Michał Sprusiński	151
XL a ten kto niczego nie pojmuje... (XL. och den som ingenting förstår...)	Przeł. Michał Sprusiński	152
Ikar (Ikaros) Przeł. Michał Sprusiński)		153
Nad morzem Shelley'a (Vid Shelleys hav) Przeł. Michał Sprusiński		155
Bladość kochanków (Älskandes blekhet) Przeł. Michał Sprusiński		156

KARL VENNBERG

*** Śmierć jest tylko plecakiem... (***) Döden är bara ränseln...)	Przeł. Zdzisław Wawrzyniak	160
Żyć (Ätt leva) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak		161
Wyrzeczenie (Avsägelse) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak		162
Lecz także to słońce jest bezdomne (Men även denna sol är hemlös) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak		164
Teraz możesz przystanąć (Nu kan du stanna) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak		166
Jak nocne ptaki (Som nattfåglar) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak		167
Trójca (Treenighet) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak		168
To, co silniejsze (Det starkare) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak		169
Pytasz czy śmierć (Du frågar om döden) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak		171
Stygnący Bóg (Svalnade Gud) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak		172
List (Brev) Przeł. Lech Sokół		173
Klonu skrzydlate owoce (Lönnens ringfrukter) Przeł. Lech Sokół		174
Staraliśmy się wszyscy jak najlepiej (Vi har alla gjort år bästa) Przeł. Lech Sokół		175
Do adresata, gdybym go miał w ogóle (Till en adressat om jag hade någon) Przeł. Lech Sokół		176
Zwycięzcy (Segrare) Przeł. Lech Sokół		177
Było (Det fanns) Przeł. Lech Sokół		179
Wciąż ta samotność (Blatt icke samma ensamhet) Przeł. Jerzy Lisowski		180

Gdyby tu był telefon (Om det fanns telefon) Przeł.	
Jerzy Lisowski	182
Przełom dziesięcioleci (Desennieskifte) Przeł. Andrzej	
Krajewski	184
Przesilenie jesienne 1973 (Höstdagjämningen 1973)	
Przeł. Andrzej Krajewski	185

WERNER ASPENSTRÖM

Człowiek ze stoperem (Mannen med stoppuret) Przeł.	
Andrzej Krajewski	188
Co pozostaje z roku 1930? (Vad som återstår av året	
1930?) Przeł. Andrzej Krajewski	189
Ikar i Granit (Ikaros och gossen) Przeł. Andrzej Kra-	
jewski	190
Odlot opóźnionego Ikara (Ikaros, forsenad, ger sig av)	
Przeł. Andrzej Krajewski	191
Jeśli by istniały tylko dwa słowa (Om det bara fanns	
två ord) Przeł. Andrzej Krajewski	192
Dziecko (Barnet) Przeł. Andrzej Krajewski	193
Dziecko pyta o słońce (Barnet frågar om solen) Przeł.	
Andrzej Krajewski	194
Koń (Hästen) Przeł. Andrzej Krajewski	195
Kukułka (Göken) Przeł. Andrzej Krajewski	196
Gąsienica (Mätarlarven) Przeł. Andrzej Krajewski	197
Lodownia (Isstacken) Przeł. Andrzej Krajewski	198
Młoda para szuka mieszkania (Ungt par söker lägen-	
het) Przeł. Andrzej Krajewski	199
Niedziela (Söndagen) Przeł. Andrzej Krajewski	200
Orły przeciwko orłom (Ornar sändes ornar) Przeł. An-	
drzej Krajewski	201
Pachnie spalenizną? (Luktat ret bränt) Przeł. Andrzej	
Krajewski	202
Pięść nie wygrywa wszystkich meczów (Knytnäven	
vinner inte alla matcher) Przeł. Andrzej Kra-	
jewski	203
Pospieszne wizyty (Hastiga besök) Przeł. Andrzej	
Krajewski	204
Rozćwierkany krzak (Kvitterbusken) Przeł. Andrzej	
Krajewski	205
Sardyńki w metrze (Sardinien på tunnelbanan) Przeł.	
Andrzej Krajewski	206
Schody (Tarppan) Przeł. Andrzej Krajewski	207

Śnieżny list (Snöbrev) Przeł. Andrzej Krajewski .	209
Świąteczka (Ljuspunkter) Przeł. Andrzej Krajewski .	211
Ten na kogo czekacie omija przedmieścia (Den som vi venter passerer inte förstaderna) Przeł. Andrzej Krajewski	212
Wieczór jasnego światła (Afton med starkt ljus) Przeł. Andrzej Krajewski	213
Wiele słońc świeciło (Många solar lyste) Przeł. An- drzej Krajewski	214
Wyjaśnienie świata (Världsförklaring) Przeł. Andrzej Krajewski	215
Zagłębie (Bergslag) Przeł. Andrzej Krajewski . .	216
Portret (Porträtt) Przeł. Zygmunt Łanowski . . .	217
Pozycja — czerwiec 1976 (Position juni 1976) Przeł. Zygmunt Łanowski	218
Noc letnia (Sommernatt) Przeł. Zygmunt Łanowski .	219

MARIA WINE

Ukochany (Älskade) Przeł. Zygmunt Łanowski . .	222
W mej ciemności ukryję ciebie (I mitt mörker skall jag gömma dig) Przeł. Zygmunt Łanowski . .	223
Dyktator (Diktatorn är knappast större) Przeł. Zyg- munt Łanowski	224
Zwierciadło (Spegeln älskar vattnet) Przeł. Zygmunt Łanowski	226
Echo (Ekot) Przeł. Zygmunt Łanowski	227
Gdy się jest samotnym (Är man ensam) Przeł. Zyg- munt Łanowski	228
Gdy szukam róż (Söker jag rosor) Przeł. Zygmunt Łanowski	229
W każdym wierszu (I nom varje dikt) Przeł. Zygmunt Łanowski	230
Twoja twarz: radość moich dłoni (Ditt ansikte: mina händers glädje) Przeł. Zygmunt Łanowski . .	231
Dłoń starego człowieka (Handen på en gammal män- niska) Przeł. Zygmunt Łanowski	232
Jestem kobietą (Jag är kvinna) Przeł. Zygmunt Ła- nowski	233
Ryzyko (Risken) Przeł. Zygmunt Łanowski . . .	234
Nie mówcie (Tala inte) Przeł. Zygmunt Łanowski . .	235
Gdzieś (Någonstans) Przeł. Zygmunt Łanowski . .	236

Ryba (Fisken) Przeł. Zygmunt Łanowski	238
Zabawa w „ja i ty” (Jag-och-du-leken) Przeł. Zygmunt Łanowski	239
Jeszcze (Än) Przeł. Zygmunt Łanowski	240
Wiersz (Dikten) Przeł. Zygmunt Łanowski	241

TOMAS TRANSTRÖMER

Pieć strof do Thoreau (Fem strofer till Thoreau) Przeł. Michał Sprusiński	246
Gogol Przeł. Michał Sprusiński	247
Strofa i antystrofa (Strof och motstrof) Przeł. Michał Sprusiński	248
Epilog Przeł. Michał Sprusiński	249
Obraz pogody (Vädertarla) Przeł. Michał Sprusiński	252
Cztery temperamenty (De fyra temperamenten) Przeł. Michał Sprusiński	253
Caprichos Przeł. Michał Sprusiński	254
Sen Bałakiriewa (Balakirevs dröm) Przeł. Michał Sprusiński	255
Para (Paret) Przeł. Michał Sprusiński	257
Drzewo i niebo (Trädet och skyn) Przeł. Michał Sprusiński	258
Twarzą w twarz (Ansikte mot ansikte) Przeł. Michał Sprusiński	259
Podróż (Resan) Przeł. Michał Sprusiński	260
Z góry (Från berget) Przeł. Michał Sprusiński	262
Syros Przeł. Michał Sprusiński	263
Pływająca ciemna postać (En simmande mörk gestalt) Przeł. Michał Sprusiński	264
Lamento Przeł. Michał Sprusiński	265
Allegro Przeł. Michał Sprusiński	266
Półstworzone niebiosy (Den halvfärdiga himlen) Przeł. Michał Sprusiński	267
Wzory zimy (Vinterns formler) Przeł. Michał Sprusiński	268
Oklahoma Przeł. Michał Sprusiński	270
Pod ciśnieniem (Under tryck) Przeł. Michał Sprusiński	271
Otwarte i zamknięte pokoje (Öppna och slutna rum) Przeł. Michał Sprusiński	272
Artysta na Północy (En konstnär i norr) Przeł. Michał Sprusiński	273
Imię (Namnet) Przeł. Michał Sprusiński	274

Przestrzeń oddechu: lipiec (Andrum juli) Przeł. Michał Sprusiński	275
Ruch (Trafik) Przeł. Michał Sprusiński	276
Otwarte okno (Det öppna fönstret) Przeł. Michał Sprusiński	278
Wyprostowany (Upprätt) Przeł. Michał Sprusiński	280
Służba wartownicza (Posteringen) Przeł. Michał Sprusiński	282
Do przyjaciół za granicą (Till vänner bakom en gräns) Przeł. Michał Sprusiński	284

GÖRAN PALM

Gwinea-Bissau (Guinea-Bissau) Przeł. Zygmunt Łanowski	286
Morze (Havet) Przeł. Zygmunt Łanowski	288
Muchy na Saharze (Flugorna i Sahara) Przeł. Zygmunt Łanowski	289
Wielbłądy w Palestynie (Kamelerna i Palestina) Przeł. Zygmunt Łanowski	293
Wizyta psa (Hundens besök) Przeł. Andrzej Krajewski	294
Niektórzy z umarłych (Några av de döda) Przeł. Andrzej Krajewski	296
Odbicie w lustrze (Spegelbilden) Przeł. Andrzej Krajewski	297
Po prostu sen, nic więcej (En dröm, ingenting annat) Przeł. Andrzej Krajewski	299
Później (Sedan) Przeł. Andrzej Krajewski	300
W rowie (I diket) Przeł. Andrzej Krajewski	301
Do tych, którzy chcą przeżyć (Till dem som vill överleva) Przeł. Andrzej Krajewski	302

GÖRAN SONNEVI

Przykład (Exempel) Przeł. Zygmunt Łanowski	304
Ton z Alfa Laval raz jeszcze (Tonen från Alfa Laval) Przeł. Zygmunt Łanowski	305
Głosy z Kiruny, Svappavaara, Malmberget (Rösterna från Kiruna, Svappavaara, Malmberget) Przeł. Zygmunt Łanowski	306
*** Mówisz, że zacząłeś... (***) Du säger, att du börjat... Przeł. Zygmunt Łanowski	307

O wojnie w Wietnamie (Om kriget i Vietnam) Przeł. Zygmunt Łanowski	309
Po siedmiu latach chudych (Efter sju magra år) Przeł. Zygmunt Łanowski	311
*** <i>Przed ambasadą Stanów Zjednoczonych...</i> (***) <i>Utanför Förenta staternas ambassad...</i>) Przeł. Zyg- munt Łanowski	313
Żeby zrozumieć (För att förstå) Przeł. Zygmunt Ła- nowski	315
*** <i>Cóż mogą...</i> (***) <i>Vad förmår...</i>) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak	317
*** <i>Twarz wojny jest naga...</i> (***) <i>Krigens ansikte är naket...</i>) Przeł. Zdzisław Wawrzyniak	319
*** <i>Hölderlin nie lubił chłopów...</i> (***) <i>Hölderlin gillade inte bönder...</i>) Przeł. Zygmunt Łanowski	320
Zero Przeł. Zygmunt Łanowski	321

BJÖRN HÅKANSON

Wojna w Szwecji (Kriget) Przeł. Zygmunt Łanowski .	324
Napalm (Napalmen) Przeł. Zygmunt Łanowski . . .	325
Środki masowego przekazu (Massmedia) Przeł. Zyg- munt Łanowski	326
Marks w USA (Marks i USA) Przeł. Zygmunt Ła- nowski	327
Wargi humanisty poruszają się: (Humanistens läppar rör sig) Przeł. Zygmunt Łanowski	329
Świat pod znakiem USA (Världen i USA's tecken) Przeł. Zygmunt Łanowski	330
Restauracja Lumumba (Restaurang Lumumba) Przeł. Zygmunt Łanowski	332
Grecja, dwie podróże (Grekland, två resor) Przeł. Zyg- munt Łanowski	
I Rodos, listopad 73 (I. Rhodos, november — 73) .	336
II Ateny, grudzień 74 (II. Aten, december — 74) .	337
Kobieta poza historią (Kvinnan utanför historien) Przeł. Zygmunt Łanowski	339
Z moją córeczką (Med min dotter) Przeł. Zygmunt Łanowski	340
Moje Watergate (Mitt Watergate) Przeł. Zygmunt Łanowski	341
25 kwietnia 1974, Portugalia (25 april 1974, Portugal) Przeł. Zygmunt Łanowski	343

Pieśń na zgon Pabla Nerudy (Sång vid Pablo Nerudas död) Przeł. Zygmunt Łanowski	344
W muzeum Ruchu Robotniczego (På arbeterrörelsens museum) Przeł. Andrzej Krajewski	346
Ziemia 1975 (Jorden 1975) Przeł. Zygmunt Łanowski	347

GUNNAR HARDING

Sitting Bull Przeł. Zygmunt Łanowski	350
Kapitan Blood (Kapten Blod) Przeł. Zygmunt Łanowski	350
Widzieliśmy go wszyscy (Vi såg honom allihop) Przeł. Zygmunt Łanowski	351
W drodze do Little Big Horn (På väg mot Little Big Horn) Przeł. Zygmunt Łanowski	352
Rebel without a cause Przeł. Zygmunt Łanowski	353
Buddy Boldens Original Jass and Ragtime Band Przeł. Zygmunt Łanowski	354
Spirit of St. Louis Przeł. Zygmunt Łanowski	357
Rakiety (Raketer) Przeł. Zygmunt Łanowski	358
Europa — podróż zimowa (Europa — en vinterresa) Przeł. Zygmunt Łanowski	359
Przylądek Żegnaj (Kap Farväl) Przeł. Zygmunt Łanowski	365
Song of Innocence Przeł. Zygmunt Łanowski	368
Wieczór w domu Williama Blake'a (En afton hemma hos William Blake) Przeł. Zygmunt Łanowski	369
Ognisty ptak, Leningrad, marzec 73 (Eldfågeln, Leningrad, mars 73) Przeł. Zygmunt Łanowski	373
Cheyenne autumn Przeł. Zygmunt Łanowski	376
Noty biograficzne	378
Ważniejsza bibliografia	385
Indeks tytułów polskich	386